

ESCULCANDO YAGUAS VIEJAS

Por **AUGUSTO MALARET**

Hace ya bastante tiempo denunciábamos públicamente el excesivo número de errores en que incurría el **Diccionario Manual** de la Academia Española —Madrid, 1927— al referirse al vocabulario corriente en nuestros países americanos. Acogieron nuestras denuncias, afianzadas con respetables autoridades, las revistas **Investigaciones Lingüísticas**, de México, **Universidad Católica del Perú**, la **Revista Javeriana**, de Bogotá, el **Boletín de la Academia Panameña** y el de la **Academia Chilena de la Lengua**. Y no habíamos pensado más en estos infortunados achaques académicos hasta hace algunos días cuando, al ojear la edición XVII del **Diccionario** oficial —Madrid, 1947—, se nos presentó la oportunidad de recordar aquellos trabajillos de crítica constructiva a que hacemos referencia en las líneas que anteceden.

La memoria nos hace traer al papel, en primer lugar, una corta porción de los artículos o titulados artículos cuyo uso o abuso achacaba el **Diccionario Manual** a diversos países de este Continente y que ahora, por la gracia de Dios, aparecen omitidos en la edición de 1947. Citaremos solamente el artículo y su país de origen, según anuncios de la Academia en 1927, y como no tienen razón de ser las definiciones hechas entonces, no creemos prudente perder el tiempo dando una copia que ya resultaría inútil y fuera de tono.

ACALACAS. Amér. — ACASANATE. Méj. — ACOCULLADO. Amér. Merid. — ACREDOR. Amér. — ADEFECIO. Amér. Merid. — AFANADURÍA. Méj. — AGUARDIENTERÍA. Amér. — AGUARDIENTERO. Amér. — AGUARDIENTOSO. Amér. — AGUASOL. Méj.

NOTA. — El Congreso de Académicos de la Lengua Española, según anuncio hecho, se propone hacer una revisión de los americanismos que se encuentran en el Diccionario de la Real Academia. Este trabajo del Profesor Malaret —inteligente, desvelado y tenaz estudioso en estas materias— servirá en mucho para tal revisión.

— AGUISOTE. Méj. — AHUATOTO. Méj. — AJECHAR. Ecuador. — AJECHO. Ecuador. — AJITERA. Cuba. — ALCACHOFA. Chile. — ALFIÑIQUE. Amér. — ALJEDREZ. Amér. — AMAMAL. Méj. — AMPOA. Chile. — ANAINA. Cuba. — APLOPEJÍA. Amér. — ARCIAL. Amér. — ASEGURO. Amér. — AUJA. Amér. — AUJEAR. Amér. — AUJERO. Amér.

BAJEAR. Venezuela. — BOLADORAS. Amér. — BONETA. Méj. — BORDONETE. Amér. — BOYAL. Amér.

CACALO. Méj. — CACHAGUA. Méj. — CACHOTE. Méj. — CALAMARA. Cuba. — CAÑIQUE. Amér. — CARAGUATA. Amér.

CHAJA. Argentina. — CHAMICO. Amér. Merid. y Cuba. — CHICHINAR. Méj. — CHISCO. Méj.

DUCHI. Cuba.

HASICLIPAC. Méj. — HUILA. Méj. — HUIQUILITE. Méj.

INDIGESTO. Méj. — IPIL. Méj.

JACAPA. Amér. — JELENCO. Méj. — JOCHER. Bolivia.

LAMBRICHE. Méj. — LENTÉ. Méj. — LUCHO. Amér. — LUVIA. Méj.

MACHINGÜETA. Méj. — MALCORNIA. Chile. — MANJAURI. Cuba. — MUCHILA. Amér.

RINGLA, En. Cuba. — RONCADERA. Bolivia y Ecuador.

TOCUTO. Amér. Merid.

VESTÓN. Amér.

Basta la simple lectura de la lista que antecede para que el lector se haya percatado de su inutilidad.

Ya con la edición última del Diccionario, año de 1947, a la vista, observamos, tras breve pesquisa o investigación, que la Academia continúa echando brasas a la anarquía del lenguaje, admitiendo con el equivocado marchamo de americanismos, locuciones que han sido severamente condenadas, repetidas veces, por reconocidos expertos en estos asuntos idiomáticos.

Véase una parte de la risible y ridícula retahila de palabras y acepciones que se atribuyen al lenguaje hablado en América según la citada última edición del Diccionario de Madrid.

ACHUPALLA. Planta de la América Meridional, bromeliácea, de flores en espiga...

CHUPALLA. Chile. Planta bromeliácea... cuyo jugo se emplea en la medicina casera.

Tanto **achupalla** como **chupalla** son nombres que se dan distintamente a diversas especies de bromeliáceas. De los géneros **Achupalla**, **Eryngium**, **Libertia**, etc.

AFINAR. Chile. Finalizar, acabar.
No hemos oído esta acepción en Chile. JTM.

ALBRICIAS. Méj. Agujeros que los fundidores dejan en la parte superior del molde para que salga el aire al tiempo de entrar el metal.

No es provincialismo de México. Véanse los Diccionarios de Rodríguez y Zerolo. DR.

ALMOFREZ. Amér. Almofrej.
Salvada esta variante como corriente en España.

AÑAS. -v. quichua- F. Especie de zorra del Perú.
Adviértase que en el Perú se dice **el anás**. Voz masculina y aguda.

APERO. Amér. Recado de montar más lujoso que el común, propio de la gente del campo.

En ningún caso la voz **apero** envuelve la idea de lujo que consigna la Academia. EFT.

AREPA. Pan de maíz salcochado...

AREPITA. Tortira usada en América hecha de la masa de maíz...

No tiene que figurar este panecillo en artículos separados.

ARFIL. m. ant. Alfíl. Us. en América.
Se usará este vicio de dicción, como tantos otros, en todas partes por gente analfabeta.

BERRENDO. Animal mamífero que habita en los Estados del Norte de la República Mejicana...

Es una equivocación académica. CEQ., MML., JGMO.

BIBIJAGUA. Hormiga de la isla de Cuba, muy perjudicial.

VIVIJAGUA. Antillas. Hormiga grande muy voraz.

El nombre de esta hormiga, **Atta insularis**, no aparece escrito sino con **b** por los autores cubanos. EP., CS., AZ.

BUFARSE. Méj. Afollarse una pared.
Significa abolsarse, arrugarse cualquier superficie que tiene capa o cubierta. No es solamente afollarse una pared. DR.

BUHÍO. m. Bohío.
Vulgarismo que no vale la pena insertar en un Diccionario.

CACAXTLERO. Méj. Indio que transporta algo en cacaxtre.
No tiene la Academia qué limitar la significación de este derivado al indio que transporta algo en cacaxtle. **Cacaxtlero** no es más que el que carga el cacaxtle, quien quiera que él sea. DR., FJS.

CACIMBA. Hoyo que se hace en la playa para buscar agua potable.

CASIMBA. Cuba y Perú. Cisterna cavada en el cauce de un río que lleva muy poca agua.

Es indudable que **casimba** no es más que una simple variante de **cacimba**, sin significados diferentes.

CALAPÉ. Amér. Tortuga asada en su concha.
No sabemos que se diga así en ninguna parte.

CALZÓN. Méj. Enfermedad de la caña de azúcar.
Como nombre de tal enfermedad, no se usa la voz en Méj. DR.

CALLANA. Amér. Vasija que usan los indios americanos...

CAYANA. Argent. y Colombia. Budare.

Para la Academia, **callana** y **cayana** son voces distintas, pero no es así. Es un sola voz procedente del quichua. RL., JTM.

CANACUATE. Méj. Cierta serpiente acuática de gran tamaño.

Talvez existió cuando la Conquista, y fue exterminada. Los cronistas hablan de ella. Hoy nadie la conoce. FJS.

CANIQUE. Amér. Enclenque.
Nadie da noticias de este adjetivo.

CAPARAROCH. Ave de rapiña que vive en América.
Nunca se ha oído tal nombre por estas tierras.

CAPf. Amér. Merid. Maíz.
No es voz aguda, sino breve, y no significa generalmente maíz. En Bolivia se le dice así a la harina blanca de maíz.

CAPULINA. Méj. Ramera.
No es cierto que tenga esta acepción en Méx. DR.

- CARACAS, Méj. Chocolate.
Nunca le hemos dicho **caracas** al chocolate. DR., FJS.
- CARAÍPO. Planta de la América del Sur.
No aparece el nombre en nuestra historia natural.
- CARGADOR. Guatem., Méjico y Perú. Mozo de cordel.
Lo mismo se dice en toda parte. PdM.
- CARINCHO. Guisado americano.
No se llama así. El nombre que dan en el Ecuador a este plato es **cariucho**. Nombre que también consigna la Academia en artículo separado.
- CASTUGA. Amér. Cierta insecto lepidóptero.
No hallamos este nombre en la fauna americana.
- CAUQUE. Chile. Persona lista y viva. — 2ª Persona torpe y desmañada.
Estas dos acepciones no se conocen en Chile. Bien pueden suprimirse. JTM.
- CAUQUÉN. Chile. Canquén o ganso.
La grafía **cauquén** es inadmisibile. Apareció en un libro de FJC., pero el autor en la fe de erratas hizo constar el error. MLAR., JTM.
- CAYOTE. Mamífero carnívero.
No se llama así. Esta definición corresponde al **coyote**. FJS.
- CENTRACO. Amér. Pez.
Nos es desconocido este nombre.
- CENTRIS. Insecto propio de la América del Sur.
También nos es desconocido este nombre.
- CEOÁN. Méj. Ave parecida al tordo.
No hemos oído este nombre de ave en Méj. FJS.
- CLACOPACLE. Méj. Aristoloquia, planta.
Error, es **tlacopacle**. FJS.
- CLACHIQUE. Méj. Pulque sin fermentar.
No se dice así, sino **tlachique**. DR.
- CLASCAL. Méj. Tortilla de maíz.
Nadie dice así. DR.
- COCOLISTE. Méj. Cualquier enfermedad epidémica. — Tardillo, enfermedad.

Ya venía esto en la primera edición del Diccionario de la Academia, hace sus dos siglos. Nadie usa esta voz en Méj. DR.

COLPA. Colcótár...

CORPA. Trozo de mineral en bruto.

Estos homónimos que registra la Academia sin indicación de origen proceden del quechua y significan lo mismo. Caparrosa o sosa natural, y también trozo de mineral puro.

COMAL. Méj. Disco de barro muy delgado y con bordes, para cocer las tortillas de maíz.

Para la Academia los **comales** son de barro y con bordes, pero es lo cierto que nunca tienen bordes. Se usan igualmente para tostar el café y el cacao. FJS.

CORAR. Amér. Labrar chacras de indios.
Desconocemos este verbo. GRC.

CORÍ. m. Curiel.

El hombre **corí** lo usaron Las Casas y Oviedo. No aparece en los diccionarios americanos. Generalmente se dice **curí** y **curiel**. RJC., CS., EP.

COVIN. Chile. Maíz o trigo tostado.
No es voz aguda, sino grave. JTM., RL.

COYOLAR. Guatemala y Méjico. Coyol.
No, esta voz no puede expresar sino lo que indica su desinencia, sitio poblado de coyoles. FJS.

COYOLEO. Amér. Especie de codorniz.
Nombre desconocido en la avifauna americana.

COZOLMECA. Méjico. Planta de la fam. de la zarzaparrilla.
No se dice sino **cocolmena**. **Smilax rotundifolia**. FJS.

CU. Templo de los antiguos mejicanos.
No es cierto esto. Se llamaban **teocalis**. FJS.

CUATEQUIL. Méj. Maíz.
Nadie conoce aquella voz en México. DR.

CUCHO. Chile. Sombrero de forma cónica usado por los campesinos.
No se dice así en Chile aunque lo diga la Academia. MLAR.

CUCHUÑA. Chile. Especie de sandía menor que la europea.
Así dice la Academia, pero no conocemos este nombre en Chile. JTM.

CUSMA. Perú. Camisa que usan los indios.

CUZMA. Sayo de lana... usado en algunas partes de América por los indios de las serranías.

Es el mismo vestido.

CHAGORRA. Méjico. Mujer de clase baja.
No es verdad en México. DR., FJS.

CHILMOTE. Méjico. Salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbre.

No existe esa voz. Decimos sí en México **chilmole** o **chilmol**.
FJS.

CHIMBO, BA. Amér. Dícese de una especie de dulce hecho con huevos, almendras y almíbar. U. t. c. s.

Este dulce se llama huevo chimbo o huevos chimbos. En ninguna parte se llama **chimbo** ni **chimba**.

CHISA. Colombia. Larva de un género de escarabajos.

CHIZA. Colombia. Cierta gusano que ataca la patata.

Para la Academia son insectos distintos, pero ambos nombres corresponden a una especie de **scarabeus**.

DUHO. El banco o escaño que servía de asiento.

Duho o **dujo** es voz indoantillana que significa asiento tosco de madera. Ni **duho**, ni **dujo**, ni **duro**, como escriben otros diccionarios españoles se usan en América con tal significado.

ESQUILMO. Chile. Escobajo de la uva.

Esta acepción no se conoce en Chile. MLAR.

FÍO. Chile. Pajarillo insectívoro.

La Academia llama **fío** a este pajarillo, pero en realidad hay que duplicar esta voz, es **fiofío**.

FOJA. Hoja de papel en un proceso. Usase en América en el lenguaje corriente.

No sabemos que sea tan corriente el uso de esta voz.

GUANÍN. Dícese del oro bajo de ley.

Es voz indoantillana, lámina metálica, distintivo cacical que llevaban colgado al cuello los caciques isleños. Esta palabra, lo mismo que **nosai** y **tuob** fueron nombres que diversas tribus de indios dieron al oro de baja ley, pero ninguno de estos nombres se usa actualmente en parte alguna de América.

HUEVIL. Planta solanácea de Chile.
No hay que hacer aguda la voz, es **huévil**. JTM.

MACÁ. f. Argentina. Ave palmípeda.
Para la Academia es femenino este nombre, pero no es así, se dice **el macá**. JBS., LS.

MACUTENO. Méj. Ladrón, ratero.
No se conoce esta voz en Méx. DR.

MARIMBA. Amér. Tímpano, instrumento músico.
Aunque hay algún parecido entre los dos instrumentos, el **tímpano** no es la **marimba**. DR.

NISCOME. Méj. Olla en que se cuece el maíz...
Nadie usa esa forma falsa. Es **niscómel** o **niscómil**. FJS., CEQ.

OVEJA. Amér. Merid. Llama, mamífero rumiante.
No es cierto. En América nadie confunde la **llama** con la **oveja**. MAR.

PASEANA. Argent. Etapa, descanso o parada en un viáje.
La Academia trae esta palabra después de paseador, lo que indica error manifiesto más que errata. La voz conocida es **pascana**.

PRIONODONTE. Amér. Merid. Especie de armadillo.
Desconocido tal nombre vulgar.

QUEULE. Chile. Mirobálano.
No es el **mirobálano**. El **queule** es un hermoso árbol siempre verde, de fruto comestible. **Adenostemon**, **Gomoterga**. JTM.

SARAPE. Méj. Capote de monte.
Es una especie de frazada pero no es capote de monte. DR.

SOTOLE. Méj. Palma que se emplea para fabricar chozas.
No es palma ni se emplea para fabricar chozas. Tampoco es **sotole**, sino **sotol**, hoja de maguey de la cual se hacen sombreros, petates, etc. DR., FJS., CEQ.

TACUACHE. Méj. Especie de avispa.
¡Hombre, qué barbaridad! MML., JGMO.

TEUCALI. m. Teocali.
Nunca se ha dicho **teucali**. DR., FJS.

TOCOMATE. m. Tecomate.
Jamás se ha dicho **tocomate**. DR., FJS.

Augusto Malaret

Siglas usadas. — AZ. Albredo Zayas. Cuba. — CEQ. Clotilde Evelia Quirarte. México. — CS. Constantino Suárez. Cuba. — DR. Darío Rubio. México. — EFT. Eleuterio F. Tiscornia. Argentina. — EP. Esteban Pichardo. Cuba. — ET. Emiliano Tejera. Santo Domingo. — FJS. Francisco J. Santamaría. México. — GLR. Gustavo Lemos R. Ecuador. — GJC. Guillermo J. Carrasco. Chile. — JBS. Juan B. Selva. Argentina. — JGMO. José G. Montes de Oca. México. — JTM. José Toribio Medina. Chile. — LS. Lisandro Segovia. Argentina. — MAR. Manuel Antonio Román. Chile. — MLAR. Miguel Luis Amunátegui Reyes. Chile. — MML. Manuel Muñoz Ledo. México. — PBM. Pedro Benvenuto Murrieta. Perú. — PdM. Pedro de Mugica. Berlín. — RJC. Rufino J. Cuervo. Colombia. — RL. Rodolfo Lenz. Chile.